

ДОЛГ, ЧЕСТЬ, РОДИНА!

ВООРУЖЕННЫЕ СИЛЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

**Инновационные подходы в обучении иностранным
языкам в неязыковом (военном) вузе**

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ

Минск 2016

ДОЛГ, ЧЕСТЬ, РОДИНА!

ВООРУЖЕННЫЕ СИЛЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования «Военная академия Республики Беларусь»

**ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ
В НЕЯЗЫКОВОМ (ВОЕННОМ) ВУЗЕ**

Материалы
Международной научно-практической конференции

*Рекомендовано учебно-методическим объединением
вузов Республики Беларусь
по военному образованию*

Минск 2016

УДК 81
ББК 81.2
С 83

Рецензенты:

Н. Н. Нижнева, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой романских и германских языков учреждения образования «Белорусский государственный университет»;

М. И. Сивохо, кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики факультета Международного промышленного менеджмента и коммуникаций Балтийского государственного технического университета «Военмех» имени Д.Ф.Устинова

Ответственные за выпуск: Ю. В. Маслов, Г. М. Белоглядова, А. В. Володина

Напечатано с компьютерных оригиналов. За точность и достоверность представленных материалов ответственность несут авторы статей.

Инновационные подходы в обучении иностранным языкам в С 83 неязыковом (военном) вузе: материалы Междунар. науч.-практ. конф. – Минск: ВА РБ, 2016. – 376, [2] с.

В сборнике представлены материалы международной научно-методической конференции на тему «Инновационные подходы в обучении иностранным языкам в неязыковом (военном) вузе», посвященного актуальным вопросам профессионально направленного обучения иностранному языку студентов неязыковых и курсантов военных вузов.

УДК 81
ББК 81.2

9. Крупченко А. К. Основы профессиональной лингводидактики. Монография / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов. – М.: АПК и ППРО, 2015.

О ТЕХНОЛОГИИ НЕПРОИЗВОЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

УДК 373.21.015.3:802

Л. В. Марищук

Российский государственный социальный университет (филиал в г. Минск)

г. Минск, Республика Беларусь

Соссюровская антиномия: «язык – потенция, речь – реализация» в практике преподавания иностранного языка проявляется достаточно ярко, даже предмет школьной программы называется «иностранный язык», хотя цель обучения – овладение коммуникативной функцией языка, т. е. речью. Проблема соотношения языка и речи также имеет свою историю и представителями различных наук решается неоднозначно. В разработке проблем языка как объекта лингвистики есть две основные тенденции. Одна из них – точка зрения «абстрактного объективизма»: язык есть устойчивая неизменная система нормативно тождественных языковых форм. Другая, сводится к тому, что действительной реальностью языка-речи является социальное событие речевого взаимодействия. Именно к этой второй точке зрения примыкают, и весьма решительно, лингвисты петербургской школы во главе с Л. В. Щербой. Для них весьма типично усвоенное ими у Бодуэна де Куртэне понимание языка в первую очередь как формы коллективного мышления, как динамического процесса, а не статической системы. Речь как связующее звено первой и второй сигнальной систем возникла и существует в качестве механизма социальной саморегуляции, как общественное средство мышления и общения людей. Слово устной речи состоит из трех компонентов: звучания, нервной связи обозначения и лексического значения слова. Чем богаче словарный запас человека, тем большее количество связей обозначения актуализируется в мозгу, тем больше оснований для развития его интеллектуальных способностей [4]. Иначе говоря, обучение иностранному языку, выступая средством развития личности, и компонентом ее социальной защищенности, всегда является процессом взаимодействия и системой, объединяющей взаимодействующих лиц.

Первым, заговорившим о системе, был И. Кант – «Под системой я разумею единство разнообразных познаний, объединенных общей идеей» [3]. Каждая система является частью другой системы более высокого порядка, а каждый компонент системы может рассматриваться как микросистема. Иначе говоря, обучение иностранному языку – часть системы обучения, которая, в свою очередь, выступает частью системы образования (на каждом ее уровне).

Под системой нами понимается определенная целостность – совокупность компонентов, взаимодействие которых вызывает появление в системе новых, интегративных качеств, не свойственных каждому из них по

отдельности, система активно воздействует на свои компоненты, преобразовывая их соответственно собственной природе. При описании системы важным и существенным является выделение системообразующего фактора, организующего компоненты системы и механизма обратной связи, который может рассматриваться как ответ целостной системы на возмущение любого из ее компонентов. Целостность система сохраняет до тех пор, пока связи ее компонентов (внутри системы) сильнее внешних ее связей.

Педагогическое взаимодействие – это преднамеренные контакты педагога с обучающимся, целью которых являются изменения в поведении, деятельности и отношениях обоих субъектов взаимодействия. Педагогическое взаимодействие включает педагогическую активность обучающего (его влияние на обучающегося), восприятие ими друг друга и собственную активность обучающегося, которая должна проявляться в совершенствовании самого себя. Иначе говоря, образуют систему, системообразующим фактором которой выступает развитие способностей в процессе обучения, а механизм обратной связи – уровень их развития, проявляющийся в успешности приобретения знаний, навыков и умений (освоении иностранного языка).

Выстраивая систему психологического обоснования педагогического взаимодействия, обратимся к основным категориям педагогики: воспитанию, обучению, образованию, развитию и двум, дополнительным, но очень важным категориям, необходимым для того, чтобы «замкнуть» систему обратной связью – самовоспитанию и самообразованию, как показателям успешности осуществления педагогического процесса. Системообразующим фактором этой системы выступает ее основная цель – прогнозирование (и достижение) психологических результатов реализации педагогической деятельности – формирование способной к самоактуализации личности, отвечающей запросам и потребностям общества.

Воспитание – процесс сознательного и целенаправленного взаимодействия воспитателя и воспитываемых с целью освоения последними необходимого для жизни в обществе социального опыта и формирования у них личностного отношения к принимаемой обществом системе ценностей, проявляющегося в убеждениях и привычках.

Обучение – процесс взаимодействия обучающегося с обучающим и другими обучающимися, целью которого является управляемое познание явлений окружающего мира, их закономерностей и истории развития; равно как освоение способов деятельности, в процессе которого появляются психические новообразования, осуществляется развитие личности, формируются ее познавательные потребности.

Учение – процесс целенаправленного усвоения обучающимся знаний, формирования навыков и умений, целью которого является освоение опыта, накопленного человечеством, приобретение компетенций и квалификации, необходимых для продуктивного труда, самореализации личности и формирования ее субъектности.

Научение – спонтанный процесс приобретения индивидуального опыта (знаний, навыков и умений), протекающей неосознаваемо интериоризации информации (уяснение содержания материала и сохранение его в опыте индивида и личности) с целью адаптации к условиям жизнедеятельности.

Развитие – процесс количественных и качественных изменений в организме и психике человека; освоение растущим человеком внутреннего (индивидуально психологического) и внешнего (общечеловеческого) потенциала возможностей с целью их актуализации в деятельности, в становлении субъектности и индивидуальности.

Образование – процесс усвоения в ходе воспитания и обучения, уровня культурного наследия, определенного обществом, с целью достижения, связанного с ним, уровня индивидуального развития.

Самовоспитание – осознанная и целеустремленная деятельность человека с целью самосовершенствования нравственных качеств, проявляющихся в отношениях, поведении и деятельности в принимаемой обществом системе ценностей.

Самообразование – процесс самостоятельного освоения системы научных знаний, профессионально важных навыков и умений с целью самоактуализации.

Приведенные выше дефиниции не претендуют на хрестоматийность и отражают наше их понимание. Константность их построения определяется обязательным выделением цели – системообразующего фактора каждой из представленных категорий. Для того чтобы утверждать, что каждая из категорий представляет собой микросистему, следует выделить в них механизмы обратной связи. Учитывая, что каждая представляет собой процесс, обратной связью станет его результат, а именно обученность, развитость, образованность – успешность реализации педагогического взаимодействия.

Технология трактуется нами как совокупность приемов, способов и их последовательности для достижения поставленной цели в субъект-субъектном взаимодействии преподавателя и обучающихся на основе дидактических принципов научности, воспитывающего обучения, сознательности и активности, систематичности и последовательности, доступности в сочетании с высоким уровнем трудности, наглядности, прочности, индивидуального и дифференцированного подходов, комплексно воздействующая на мотивационно-потребностную, когнитивную и эмоционально-волевую сферы личности обучающегося и названа психо-дидактической по аналогии с книгой Э. Стоунса «Психопедагогика. Психологическая теория и практика обучения» [5]. Психодидактическая технология с точки зрения системного подхода рассматривается как микросистема в системе «обучающий – обучающийся», так как все пять ее компонентов: целевой, содержательный, организационный, операциональный, диагностический взаимосвязаны и взаимозависимы; цель выступает системообразующим фактором, а достижение цели – прогнозируемый и диагностируемый результат применения – механизмом обратной связи (рисунок). Методологической основой технологии на

философском уровне явился закон перехода количественных изменений в качественные, категория меры (при дозировании учебных нагрузок и стимульного материала); на общенаучном уровне – системный подход; на конкретно-научном – положения о диалектическом взаимодействии социального и биологического в процессе формирования личности, субъектно-деятельностный подход как психолого-педагогическая основа обучения, принцип взаимообусловленности и взаимосвязи обучения и развития [4].

В учебном процессе даже при реализации индивидуального подхода мало учитывается тот факт, что для одних обучающихся предпочтительнее аудитивный, а для других – визуальный способы восприятия языковой информации. Не соотношены объем информации на одно занятие и информационная «пропускная способность» обучающегося [2], поэтому экспериментальным путем были получены сведения по объему учебного материала – 20 ЛЕ при 10–15 повторениях каждой. Констатируем, что 10–15 повторений, обеспечивает запоминание информации 60–70% испытуемых.

Под лексической единицей (ЛЕ) мы понимаем слово (*lexis* (греч.) – слово, выражение, оборот речи), как единицу словарного состава языка в совокупности его грамматических форм, выражающих их флексий и семантических значений; фразу как стабильную синтаксическую конструкцию или устойчивое словосочетание, не являющееся фразеологизмом. Например, такие структуры, как «to want smb. to do smth.», «to want smb. to be+adj.», «there is», «there are», «my name is...», «I am a...», «il y a», «faire+inf.», et cetera.

Целевой компонент является основным – на основе цели строится вся цепочка компонентов технологии, взаимосвязанных между собой. Важность такой связи подчеркивалась создателем педагогической технологии В. П. Беспалько [25, с.30].

Содержательный компонент технологии составляет учебный материал, соответствующий требованиям программ по иностранному языку и дидактическим принципам: научности (научно обоснованный отбор языкового материала для активного и пассивного владения, соблюдение нормативности в употреблении фонетических, лексических и грамматических явлений во всех видах речевой деятельности); воспитывающего обучения (формирование таких черт личности, как дисциплинированность и прилежание); доступности (тематический принцип подбора стимульного материала); прочности знаний, навыков и умений, формируемых в процессе обучения иностранному языку многократным повторением стимульного материала на разных уровнях (фонетическом, лексическом, грамматическом) в процессе ролевой игры; наглядности (визуальной, аудитивной, кинестетической); систематичности и последовательности (предъявление нового учебного материала учебной программы на 2 занятиях, на 3-м – повторение материала двух предыдущих); сознательности и активности учения (пробуждение интереса, и как следствие – формирование мотивации учения). В процессе занятий реализовывается индивидуальный и дифференцированный подходы (предъявляются задания

различной сложности с учетом результатов психологического тестирования и текущего контроля усвоения знаний, навыков и умений).



Рисунок – Компоненты психодидактической технологии развития способностей к освоению иностранных языков на основе освоения лексических единиц (ЛЕ) изучаемого иностранного языка

Организационный компонент представляет собой концентрированное воздействие на произвольную и произвольную память с максимальным использованием принципа синестезии: включение трех способов восприятия (аудиального, визуального и кинестетического), многократное повторение учебного материала, голосом или с магнитофона, в условиях меняющейся громкости, интонации, ролевых игр для включения эмоционального компонента. Аудиовизуальный способ преподнесения стимульного материала реализуется через предъявление на фоне произносимых ЛЕ соответствующих рисунков. Многократное повторение сочеталось с двигательной активностью при реализации записей и исполнения ролей. Основными формами организации учебного процесса являлись групповая и

фронтальная, широко использовались дидактические игры, конвенциональная смена ролей.

Операциональный компонент технологии включал формирование навыков аудирования, усвоение испытуемыми новых иноязычных ЛЕ, их репродуцирование и продуцирование в ходе речевого общения. В процессе обучения развиваются как общие, так и специальные способности к освоению иностранного языка.

Включенное наблюдение при проведении занятий, контрольные срезы, психодиагностическое тестирование позволили осуществлять оперативную обратную связь, сопоставлять полученные результаты с диагностическими целями и проводить необходимые коррекции содержательного и организационного компонентов, реализуя диагностический компонент технологии.

Технология успешно апробирована в ряде экспериментов и может применяться для освоения новых ЛЕ курсантами Военной Академии.

Литература

1. Беспалько, В. П. Слагаемые педагогической технологии / В. П. Беспалько. – М.: Педагогика, 1989. – 192 с.
2. Ивашко, С. Г. Мнемическая деятельность: психологические условия активизации / С. Г. Ивашко, Л. В. Марищук. – Минск: РИВШ, 2014 – 202 с.
3. Кант, И. Критика чистого разума / И. Кант, соч. в 6 т. – М.: Мысль, 1964. – Т. 3. – 679 с.
4. Марищук, Л. В. Способности к изучению иностранного языка и новые подходы к накоплению лексического запаса / Л. В. Марищук. – Минск: НИО, 1997. – 188 с.
5. Стоунс, Э. Психопедагогика. психологическая теория и практика обучения; пер. с англ. / под ред. Н.Ф. Талызиной / Э. Стоунс. – М.: Педагогика, 1984. – 472 с.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ КАК КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ РЕАЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

УДК 342.725

Т. Г. Попова

*Военный университет Министерства обороны РФ,
г. Москва, Российская Федерация*

В статье рассматриваются интеракция языка и культуры в процессе перевода. Язык и культура взаимосвязаны в коммуникативных процессах. Эта связь проявляется не только в семантике и дифференциации языка по разным параметрам, но и в том, что именно культура обуславливает национальную специфику коммуникативного поведения человека. Культурологическая

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Крупченко А.К.</i> Диссеминация идей научной школы «Профессиональная лингводидактика»	3
<i>Марищук Л.В.</i> О технологии непроизвольного обучения	8
<i>Попова Т.Г.</i> Взаимодействие языка и культуры как культурологической реальности в процессе перевода	13
<i>Кондратенок В.А., Маслов Ю.В.</i> Перспективы развития обучения иностранных специалистов на английском языке	18

СЕКЦИЯ № 1. Инновационные стратегии обучения иностранным языкам в неязыковом вузе. Реализация идей развивающего подхода	23
<i>Ануфриенко Л.В.</i> Процесс формирования и развития лидерских качеств у студентов, обучающихся в учреждении высшего образования	23
<i>Бабаян В.Н.</i> О внедрении информационных технологий в обучении иностранным языкам в военном вузе	26
<i>Банникова Е.Л.</i> Развитие умений критического мышления и его роль в процессе обучения иностранному языку	31
<i>Бахтадзе Е.А.</i> Особенности профессионально ориентированной иноязычной подготовки студентов неязыковых вузов	33
<i>Бевз А.А.</i> Патриотическая составляющая на занятиях иностранного языка	36
<i>Белехова В.В.</i> Педагогические аспекты воспитательного процесса при работе с военнослужащими	38
<i>Белоглядова Г.М.</i> Формирование коммуникативной компетенции магистрантов на основе социокультурных текстов	43
<i>Бирюкова М. В., Коган Ю. Н.</i> Диагностический подход к оценке качества образования	46
<i>Богданова О. Ю.</i> Письмо, как средство обучения английскому языку в военном вузе	50
<i>Болтрикова Ю.О.</i> Возможности инновационных технологий и технической поддержки в практике преподавания английского языка в высшей школе	53
<i>Васюк Г.С.</i> Принцип дифференцированного подхода к профессионально ориентированному обучению иностранным языкам в вузах технического профиля (из опыта работы КИИ МЧС Республики Беларусь)	59

Научное издание

Инновационные подходы в обучении иностранным языкам в неязыковом (военном) вузе

Материалы
Международной научно-практической конференции

Ответственные за выпуск: Ю. В. Маслов, Г. М. Белоглядова, А. В. Володина

Редактор
Корректор

Изд. лиц. № 02330/0494406 от 27.03.09. Подп. в печ. _____ 1.
Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Уч.-изд. л. 4,8. Усл. печ. л. 5,58 . Тираж 20 экз. Зак. _____ .
Издательство УО «Военная академия Республики Беларусь». 220057, Минск-57.
Типография учреждения образования «ВА РБ». 220057, Минск-57.
Лиц. № 02330/0150499 от 11.03.09.